

CZU: 811.373.7:159.942:611.1/8

**CATEGORIILE CONCEPTUALE ALE EMOȚIILOR REDATE PRIN
„IMAGINEA ORGANELOR INTERNE OMENEȘTI” DESCRISE ÎN
EXPRESII FRAZEOLOGICE SOMATICE**

Viorica LIFARI

Universitatea de Stat din Moldova

În această lucrare ne-am propus o cercetare a expresiilor frazeologice somatice, în a căror componență se află lexeme ce denumesc organe interne ale omului, precum „splina”, „stomacul”, „rânza/pipota”, „fierea”, „ficatul”, „sângele” și „oasele”, în limbile engleză, română și rusă. Exemplele au fost selectate din dicționare de frazeologisme și clasificate după lexemul ce denumește organul intern din componența expresiei, după „ imaginea organului intern” și după conceptul emotiv pe care îl denotă.

Metodologia de cercetare a expresiilor frazeologice somatice este cea a clasificării metaforei conceptuale propuse de renumitul savant G.Lakoff.

În urma elaborării acestui studiu am identificat că expresiile frazeologice, care conțin o componență lexicală somatică ce denumește un organ intern, redau concepte ale categoriilor emotive preponderent negative, precum: „anxietate”, „stare calmă”, „ciudă”, „cruzime”, „furie”, „frică”, „necaz”, „nervozitate”, „ură”, „iritare” și „dragoste”. Totodată, am determinat conceptul „ciudă” ca fiind cultural specific pentru idiomul român și cel rus, neregăsindu-și niciun echivalent în limba engleză.

Cuvinte-cheie: categorie conceptuală, emoție, expresie frazeologică somatică, imagine.

THE CONCEPTUAL CATEGORIES OF EMOTIONS RENDERED VIA INTERNAL “BODILY IMAGES” DESCRIBED IN SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS

In this paper we conducted a research based on the phraseological units that contain a lexeme which denotes a human internal organ such as “the spleen”, “the stomach”, “the chicken small stomach”, “the liver”, “the blood” and “the bones” in English, Romanian and Russian. The examples have been collected from the dictionaries of idioms in the three languages and classified according to the lexeme that names a certain internal bodily organ, its “image” and the emotive concept it denotes.

The research methodology chosen for studying the somatic phraseological units is that of the conceptual metaphor classification introduced by the famous professor G. Lakoff.

After having conducted the study we identified that the phraseological units that contain a lexical somatic component (one internal human organ) render concepts of mostly negative emotive categories such as: “anger”, “annoyance”, “anxiety”, “cruelty”, “fear”, “fury”, “hate”, “irritation”, “love” and “nervousness”. At the same time we have highlighted some cultural specific concepts such as “ciudă” (“anger and envy”) typical for the Romanian and the Russian cultures, an equivalent of which cannot be found in the English language.

Keywords: a conceptual category, emotion, internal bodily image, a somatic phraseological expression.

Prezentat la 25.10.2016

Publicat: decembrie 2016